

ATA-certified EN-RU translator

Evgeny Terekhin

Summary: Professional ATA-certified English-Russian translator/interpreter/editor/SEO content writer with a master's degree in English and German. I have 30 years of experience in IT, marketing, psychology, technical, e-learning, literature, social media, healthcare, and legal. (See client reviews www.russiantranslators.org).

Education: A master's degree in English and German, *1995*
Omsk State Pedagogical University, Russia

Memberships: ATA certified voting member, HITA (Houston Interpreters and Translators Association), Proz.com Certified Pro member since 2010, TransPerfect-certified MTPE specialist.

Certifications: ATA-certified English-Russian translator, SEO certification from the University of California, Davis.

Experience:

Technical, literary, and marketing translator/quality manager

1993 – present, freelance translator/editor/SEO content writer/VO artist

Working for clients and translation agencies all over the world:

TRANSPERFECT, WELOCALIZE, LIONBRIDGE, LIBRARY OF CONGRESS, HP, NISSAN, TOSHIBA, SONY, PHILLIPS, FOXMEDIA, NETFLIX, MICROSOFT, APPLE, CISCO, EVEREST VALVE, VAREL INTERNATIONAL, TEXAS CHILDREN'S HOSPITAL, AND OTHERS

- translating user manuals, websites, social media content, legal documents, apps, and videos;
- translating COVID-related communications for the government of Minnesota;
- translating subtitles, online scripts, marketing copy, books, brochures, tracts (over 150 books translated and published);
- linguistic quality manager for the Marriot account (TransPerfect);
- market research specialist with over 1,000,000 words translated and edited in market research surveys;
- over 200 commercial hi-tech video scripts translated for HP, Toshiba, Sony, Phillips, MSI, and others;
- SEO translations for Nissan, Oral-B, and other clients to help them optimize their copy in translation (meta-title, meta-description, subheadings, keyword research, etc).
- Writing SEO-friendly articles fully optimized for Google snippets. Writing on WordPress and other CMS (see a sample

here <https://www.sociomix.com/diaries/entertainment/the-secret-literary-theory-behind-j-r-r-tolkien-s-books-that-breaks-all-the-rules-of-writing/1617221905>).

- Optimizing websites to improve Google ranking through SEO-friendly content, keyword research, link building, Google snippets, etc. (www.russiantranslators.org)
- **Broad technical translation expertise in multiple fields:** laser wire stripping equipment, video surveillance systems, printers, cameras, mobile apps, cloud computing, MP3 players, portable hard drives, cartographic software, OCR, email security systems, PC, software, products overviews, medical equipment, headphones, electric razors, wireless wi-fi solutions, installation guides, webcams, ammunition surveillance, bioethanol, oil-bearing sands;
- **medical/healthcare expertise** in clinical studies, mental health, psychological traumas, PTSD, addictions, medical questionnaires, healthcare materials, Oral-B, HIV/AIDS, schizophrenia, depression, METTLER TOLEDO, calibration methods, medical devices like oxygenator **TRILLY PAEDIATRIC AF**;
- **e-learning and education:** professional educator; translated e-learning sources across a variety of platforms and apps for corporate education portals, e-learning webinars, PowerPoint presentations, school exams, tests, SAT tests, English-language learning evaluations, corporate safety guidelines, online seminars for professional growth, professional and life coaching including such topics as personal and professional thriving, stress management, goal setting, whole-person approach, self-awareness, mindfulness, flow state, etc.;
- **engineering/consumer electronics:** refrigeration systems, radius benders, vacuum-cleaners, rocking frame circular saws, drilling equipment, gas pipelines, butterfly valves (Everest Valves), roller-cone bits (Varel International);
- **Automotive:** Laser Vehicle Detection and Categorization system (Kapsch LVDC Multi-Lane); bioethanol production and controller units for converting a petrol vehicle into a flex-fuel vehicle; General Motors company contracts, Mazda commercial info, manuals; FAW bus and coach chassis specifications and marketing materials; subtitles for the Leno Garage series; Chevrolet-related specifications; SEO translations for Nissan;
- native-level Russian and English; MA in British and American literature; translations that read idiomatic in the target language;
- I also translate from Ukrainian into English;
- Exceptional written and oral communication skills in English and Russian with over 25 years of daily translations and interpreting both in Russia and the USA; <http://russiantranslators.org/>
- Provable customer satisfaction <https://www.proz.com/feedback-card/139492> ;
- daily capacity up to 2000 words of medium-difficulty translation with little to no editing required (based on client reviews);
- published author in Russian and English (**articles, children's books, fairy tales, etc.**);
- knowledge of HTML;
- in-depth knowledge of English and Russian slang terms and colloquialisms; translated subtitles for several Hollywood movies;
- independent work style – self-employed since 1993;

- thorough knowledge of Russian culture, classical literature, NGOs, social media;
- attention to detail – I specialize in text analysis, literary devices, style, syntax, vocabulary, and grammar of both languages;
- 15 years in IT and marketing – proven track record in VO translations, product flyers, etc, including transcreation and MT editing;
- translating apps for the global community including [Beelinguapp](#), a prize-winning language-learning app;
- using CAT tools such as Trados Studio 2017, Passolo 2009, Wordfast Pro 3,4,5, MemoQ, and others daily; a proficient user of Microsoft Office Suite.
- 15+ years in legal translations with up to 5 million words translated;
- over 100 books, brochures, and tracts translated including such literary pieces as Martin Luther's Postils, and Charles Spurgeon's 3-volume work "Treasury of David";
- certified member of Proz.com Certified Pro since 2010.
- experienced in timecoding, online translation platforms, teamwork;
- MA in applied linguistics and education;
- 10 years in subtitling, completed projects for Netflix, FoxMedia, SDI Media, and others;
- available full- and part-time.

Voice-over Artist:

Creating voice-overs for narration, e-learning courses, cartoons, movies, informational web content, songs, radio performances, podcasts, etc.

1993 to present

English-Russian Interpreter

- *Medical in-person and over-the-phone interpreting for various hospitals in Houston, Texas – surgeries, procedures, doctor appointments, physiotherapy sessions, eye tests, nerve damage, brain injuries, etc.*
- *Remote interpreting for immigration and political asylum cases in Houston TX (including attorney consultations);*
- *Daily consecutive interpreting for Christian missions in Russia for over 10 years (1993-2005);*
- *Conference interpreting covering a wide range of business topics (auditorium setting) including negotiations, educational seminars, and one-on-one meetings;*
- *Interpreting for a fishery-related Trade Exhibition in Omsk, Russia.*
- *Interpreting for the British Council module-based educational training program in Omsk, Russia (1996-1999);*
- *Person-to-person interpreting for various individuals covering such topics as healthcare, architecture, art, literature, education, learning methods, and self-improvement;*
- *Conference-setting medical interpreting for a mental health seminar in Omsk, Russia;*

- *Video interpreting for online Christian seminars and discussions.*

English teacher and tutor:

- *2000- present Tutor of English and Russian as a Second Language, self-employed*
- *ESL online tutoring for Chinese children*
- *giving private lessons to children and adults*
- *developing personalized instruction based on the students' needs and abilities in areas such as ESL, ELA, STAAR reading and writing, SAT reading and writing, TOEFL, English grammar, syntax, vocabulary*
- *updating instructional materials and methods as required by the overall communicative approach which I use*
- *advanced knowledge of educational software and programs for learning second and foreign languages, like using online educational tools (Wyzant whiteboard for sharing screens and collaboration), etc.*
- *online private language instruction using Zoom, Skype, and other online learning tools*
- *using communicative methods for both English and Russian instruction to help the student develop the so-called "language intuition" so they can discover "the rules" by themselves.*

Creative writer

Creative translations and writing of metaphor-rich, mind-stimulating, interest-kindling, page-turning marketable content — with 20 years of experience in Internet marketing, social media, literature, healthcare, homeschooling, spiritual and mental health, and a balanced lifestyle.

Summary: I translate and create thought-provoking, enlightening, empowering articles that grab the reader's attention (please see my LinkedIn page for a sample article published by Seton Magazine <http://www.setonmagazine.com/latest-articles/the-secret-to-helping-your-child-love-reading>). Easy-to-read, engaging, transformative, paradigm-shifting content.